

Weddings in Western and Eastern Ukraine

Ukrainian transcript:

Дар'я: Насправді, традиції збереглися... в селі вони збереглися краще ніж у містах, тобто у містах зараз таке урбанізоване життя, ви розумієте мене. А в селах, весілля – це найпозитивніша та найголовніша традиція в Україні, вона святкується у три дні.

Насправді традиції різняться на західній та на східній Україні. Я вам розповім про західну, томущо вона така наповнена традиціями. Тобто перший день, наречена та наречений не бачать один одного, тобто вони готуються до свадьби, до весілля. Наречена зі своєю мамою, а наречений зі своїми друзями та своєю родиною. Другий день – це свято, тобто саме весілля, роспис, РАЦС¹ або де вони там реєструють свій шлюб. А третій дені – це святкування. Святкування починається з ранку і до самої ночі. Запрошують ціле село, тобто всі, і ті хто знають цих молодят, ті хто навіть незнайомі з ними, вони всі приходять і приносять якісь подарунки, і бажають їм всього найкращого, і кохання, і ладу у відносинах. І так це продовжується цілий день.

Настя [in Russian]: Интересно. А чем отличаются традиции на западной Украине от восточной?

Дар'я: На східній Україні все це в один день і на західній Україні не так багато селищ, тобто я маю на увазі міста великі заголом. І у великих містах молодята зазвичай... елементами традицій є відвідування деяких пам'яток архітектури та історичних пам'яток або пам'яток Леніну. Донині збереглася ця традиція, якщо у місті є пам'ятник Леніну, то молодята відвідують його, кладуть квіти у подніжжя.

English translation:

Daria: Actually, traditions are preserved better in the villages than in the cities, because in the cities there is an urban lifestyle, if you know what I mean. And in the Ukrainian villages, a wedding – the most positive and the most important tradition – is celebrated in three days.

Actually, the traditions are different in western [Ukraine] and in eastern Ukraine. I will tell you about western [Ukraine], because it is so full of traditions. So, [on the] first day the bride and the groom do not see each other, as they are preparing for the wedding.

¹ РАЦС stands for Реєстрація актів цивільного стану (*Reyestratsiya aktiv tsyvil'noho stanu*), which is an office for civil acts registration, or a civil registry office. Civil acts may include the birth of a child, marriage, divorce, and death. In addition to registering their marriage with РАЦС, a couple may choose to have a church ceremony as well.

The bride [prepares] with her mother, and the groom with his friends and his family. The second day is the wedding itself, a registry of the act of marriage in a civil registry office or in whichever place they do it². The third day is the celebration. The celebration starts in the morning and lasts until the night. The whole village is invited [to the celebration]; I mean all [the villagers], those who know the newlyweds and even those who don't know them. They all come and bring some presents and wish [the couple] all the best, love and peace in their family. And this goes on all day.

Nastia: Interesting. So, how are the traditions in western Ukraine different from eastern [Ukraine]?

Daria: In eastern Ukraine, everything happens in one day. There are not many villages in eastern Ukraine. I mean in general cities are big. And in big cities, newlyweds usually... There is a tradition to visit some monuments, historic sites, and statues of Lenin³. There is still a tradition that, if the city has a monument to Lenin, the couple will visit it [and] bring flowers.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

² The speaker uses the abbreviation RAGS (РАГС), which stands for *Reyestratsiya aktiv tsyvil'noho stanu* (Реєстрація актів цивільного стану), meaning an office for civil acts registration, or a civil registry office. Civil acts may include the birth of a child, marriage, divorce, and death. In addition to registering their marriage with RAGS, a couple may choose to have a church ceremony as well.

³ There were numerous monuments to Vladimir Lenin in the Soviet Union. After the collapse of the USSR in 1991, many of these were damaged or removed. But in some of the former Soviet Republics, including Ukraine, a lot of monuments still remain intact. (List of statues of Lenin. (n.d.). In *Wikipedia*. Retrieved July 30, 2012, from http://en.wikipedia.org/w/index.php?title=List_of_statues_of_Lenin&oldid=503879455)